

21^{-ша} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. БАЧИТИ І РОЗУМІТИ

Двадцять перша неділя по Зісланні Святого Духа у Євангельському читанні подає до роздумів притчу про сіяча (Лк. 8,5-15). Христос каже учням, що тайни Божого Царства дані їм для знання, іншим же представлені у притчах. І далі пояснює, що це для того, щоб ці інші, дивлячись, не бачили, і слухаючи, не розуміли (8,10). Не має на меті Господь, щоб Його слухачі не бачили і не розуміли, але стверджує, що вони не бачать і не розуміють. Притча, у якій використовуються образи щоденної реальності народу, є якнайдоступнішим способом пояснити тайни Царства. Але якщо народ не бажає бачити і розуміти, хоча дивиться і слухає, то результатом стає сліпота і нерозуміння. Господь вияснює притчу про сіяча, позбавляючи фактично приводу не бачити і не розуміти. Христос наголошує, що від людини залежить те, чи принесе вона плід, бо Бог щедро дає кожному можливість. Ніхто не може сказати, що Господь вчинив обставини життя такими несприятливими, що неможливо було принести плоди віри. Адже Христос навчає, що усе залежить від ґрунту серця: добрий він, а чи сухий, чи край дороги, чи заглушений терням. Зерно бо сіється всім однакове, а плід кожен приносить різний. Важливо є усвідомити, що плід завжди приноситься у терпінні (пор. 8,15). Неможливо принести добрий плід віри, не бажаючи нести у своєму житті страждання. Якщо людина уникає всілякого страждання, не може пожертвувати чимось своїм заради іншого: чи то заради Бога, чи то заради ближнього. Адже усяка жертва вимагає терпіння, бодай малого. А що спільного має з християнством бажання жити лише для власної вигоди і примарного щастя? Неможливо, отже, приносити плоди віри у Триєдиного Бога, бажаючи жити для себе. Бо тоді стаємося тими, що, дивлячись, не бачать, і слухаючи, не розуміють, марнуючи зерно Божого Слова.

Марія Ярема (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-27/659-bachyty-i-rozumity.html>)

21st SUNDAY AFTER PENTECOST: TO SEE AND UNDERSTAND

The Gospel reading for the 21st Sunday after Pentecost presents the parable of the sower (Luke 8:5-15) for reflection. Christ tells His disciples that the mysteries of the Kingdom of God have been given to them to know, but to others, they are presented in parables. He further explains that this is so that others, “seeing, they may not see, and hearing, they may not understand” (8:10). The Lord does not intend for His listeners to not see and not understand, but rather He is stating that they do not see and do not understand. A parable, which uses images from the everyday life of the people, is the most accessible way to explain the mysteries of the Kingdom. However, if people do not want to see and understand, though they are looking and listening, the result is blindness and misunderstanding. The Lord explains the parable of the sower, essentially eliminating any excuse for not seeing and not understanding. Christ emphasizes that it is up to each person whether they will bear fruit, for God generously gives everyone the opportunity. No one can say that the Lord made life’s circumstances so unfavorable that it was impossible to bear the fruits of faith. Christ teaches that everything depends on the soil of the heart – whether it is good, or dry, or beside the path, or choked by thorns. The seed is sown equally for all, but each one bears different fruit. It is important to realize that fruit is always borne through perseverance (cf. 8:15). It is impossible to bear good fruit of faith without being willing to endure suffering in life. If a person avoids all forms of suffering, they cannot sacrifice something of their own for the sake of others – whether for God or for their neighbor. Every sacrifice requires at least a little patience. But what does the desire to live only for personal gain and fleeting happiness have to do with Christianity? It is impossible, therefore, to bear the fruits of faith in the Triune God while desiring to live only for oneself. For then we become those who, “seeing, do not see, and hearing, do not understand,” wasting the seed of God’s Word.

By Mariya Yarema (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-27/659-bachyty-i-rozumity.html>)

PARISH BULLETIN
21st SUNDAY AFTER PENTECOST

10/13/2024

~

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК
21^{-ша} Неділя після П'ятидесятниці

С
Л
А
В
А

І
С
У
С
У

Х
Р
И
С
Т
У
!

С
Л
А
В
А

Н
А
В
І
К
И
!

G
L
O
R
Y

B
E

T
O

J
E
S
U
S

C
H
R
I
S
T
!

N
O
W

A
N
D

F
O
R
E
V
E
R
!



PARISH OF THE HOLY CROSS
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
BASILIAN FATHERS

ПАРАФІЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА
УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
ОТЦІ ВАСИЛІЯНИ

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: Mon. / Tue. / Thurs. 12:00 pm – 4:00 pm; Sunday – after Liturgy

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Pastor

917-842-2819

Fr. Walter RYBICKY, OSBM ~ Associate Pastor

586-457-3314



October, 2024	Божественні Літургії	~	Divine Liturgies	~	Request:

Sun. Oct. 13th	21st Sunday after Pentecost ~ 21^{-ша} Неділя після П'ятидесятниці				
	Father of the 7th Concil ~ Отців VII Вселенського собору				
	Carpus, G-Mrt. ~ Карпа, мч. (Гал. 2,16-20 / Лк. 8,5-15)				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	Divine Liturgy-God Bless our Parishioners/Peace in Ukraine and in the World				
118	God's Blessings & good health for Logan Paska (Happy Birthday) Paska Family				
Mon. Oct. 14th	Paraskeva, Ven; Nazarius, Mrt. ~ Параскеви, преп.; Назарія, мч.				
	(Кол. 2,13-20 / Лк. 9,18-22)				
974	† John Drobenko (4 th Anniverary) / <i>Rosary</i> М. J. Drobenko				
Tue. Oct. 15th	Euthymius, Ven. ~ Євтимія, преп. (Кол. 2,20 – 3,3 / Лк. 9,23-27)				
829	† Nettie Galaga (1 year Anniversary) / <i>Rosary</i> Galaga Family				
Wed. Oct. 16^{ht}	Longinus, Mrt. ~ Лонгіна, мч. (Кол. 3,17 – 4,1 / Лк. 9,44-50)				
006	†† Daria & Ewhen, Rosalia & Petro, Iryna Bugera(~pan) / <i>Rosary</i> Family				
Thu. Oct. 17th	Hosea, Proph. ~ Осії, прор. (Кол. 4,2-9 / Лк. 9,49-56)				
000	Divine Liturgy – <i>Rosary</i>				
Fri. Oct. 18th	Luke, Evangelist ~ Луки, євангелиста (Кол. 4,5-9.14.18 / Лк. 10,16-21)				
131	God's Blessings & good health for Oleh, Iryna, Anna, Kateryna, Oleksandr, Maria, Laryssa, Lubov / <i>Rosary</i> Maria Poliszczuk				
Sat. Oct. 19th	Joel, Proph. ~ Йоїла, прор. (2 Кор. 5,1-10 / Лк. 7,1-10)				
132	†† Yuriy, Iryna, Jaroslaw & all deceased family members/ <i>Rosary</i> ..Maria Poliszczuk				
128	† Nettie Galaga (~pan) Komarnicki				
Sun. Oct. 20th	22nd Sunday after Pentecost ~ 22^{-га} Неділя після П'ятидесятниці				
	Artemius, G-Mrt. ~ Артемія, вмч. (Гал. 6,11-18 / Лк. 16,19-31)				
09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці				
10:00 AM	Divine Liturgy–God Bless our Parishioners/Peace in Ukraine and in the World				

Main Lamp: † John Drobenko – req. by: M. J. Drobenko					
Altar of the B.V.M: †† Daria & Ewhen, Rosalia & Petro – req. by: Family					

Порядок Служб Божих			Schedule of Divine Liturgies		
Неділя: 10:00 ран.			Sunday: 10:00 am		
Субота: 9:00 ран. і 5:00 веч. (<i>англомовна</i>)			Saturday: 9:00 am & 5:00 pm (<i>English</i>)		
Будні (Пон-Пт): 7:30 ран.			Weekdays (Mon-Fri): 7:30am		
Свята: 9:00 ран. і 6:00 веч.			Holy Days: 9:00 am & 6:00 pm		
СПОВІДЬ: за 30 ^{-тв} хвилин перед відпратвою (або за домовленістю)			CONFESSIONS: Kindly arrive half an hour in advance of prayer services		
ВІНЧАННЯ: Необхідно звернутися до пароха за 6 місяців до вінчання			WEDDINGS: Arrangements made with the pastor 6 months in advance		
ХРЕЩЕННЯ: За домовленням з парохом			BAPTISMS: By appointment with the pastor		
ВІДВИДИНИ ХВОРИХ: Просимо повідомити нас про недужих нашої парафії			VISITING THE SICK: Please notify the office about loved ones in hospital / nursing		

ОГОЛОШЕННЯ ~ 13 жовтня 2024 року	
1) Молитва на Вервиці – щонеділі о 9:30 год.	
2) 19-го жовтня починаємо катехизацію до Першої Сповіді й Урочистого Святого Причастя.	

ANNOUNCEMENTS ~ October 13, 2024	
1) Recitation of the Rosary – every Sunday at 9:30 AM	
2) On October 19th we are starting our preparation for First Confession and Solemn Holy Communion.	

Многая літа – Happy October Birthdays to: Fr. Mario Dacechen, OSBM, Adam Zielinski, John Drobenko, Alexandry Bobeico, Denis Boutcha, Borys Kramarchuk.	
WEEKLY SUNDAY COLLECTION: OCTOBER 6TH ~CHURCH: \$888.00; FOR UKRAINE: \$424,00	

ЖОВТЕНЬ – МІСЯЦЬ МОЛИТВИ НА ВЕРВИЦІ	

«Моліться на вервиці щодня, щоб досягти миру для світу і України».	
Звичайно, що кожен побожний християнин дуже цінує різні молитовні моменти, які трапляються у щоденному житті. Багато наших вірних ніколи не пропускають недільну Службу Божу, а багато стараються, навіть, і в будні дні не опустити нагоди, щоб приступити до святого Причастя. Численні родини моляться разом вдома, чи перед трапезою чи ввечері перед сном. Жовтень нагадує нам про важливість молитви на вервиці.	
Кожен з цих молитовних моментів є дуже цінним тоді, коли він спонукає віруючу людину ставати добрішою, лагіднішою, простішою та щирішою. Гарним звичаєм в багатьох наших храмах є молитва на вервиці перед богослужіннями. В цей час, коли сходяться люди, а священник сповідає бажаючих. З одного боку ця молитва є неначе підготовкою до Святої Літургії, з іншого допомагає людині зосередитися і не розмовляти у храмі, коли людина вже зайшла у храм, а відправа ще не почалася. Тоді вервиця, неначе рятує людину від спокуси розмовляти, бо ж храм є саме для молитви, а не для розмови.	

"Let us pray daily the rosary to achieve peace in the world and Ukraine."	
Of course, every devoted Christian greatly appreciates the various moments of prayer that occur in daily life. Many of our faithful never miss the Sunday Divine Liturgy, and many try to miss the opportunity to receive Holy Communion even on weekdays. Many families pray together at home, either before a meal or in the evening before going to bed. October reminds us of the importance of praying the rosary.	
Each of these moments of prayer is very valuable when it prompts a believer to become kinder, gentler, simpler and more sincere. It is a good custom in many of our churches to pray on the rosary before services. At this time, when people gather, and the priest confesses those who wish. On one hand, this prayer is like a preparation for the Holy Liturgy, on the other hand, it helps a person to concentrate and not talk in the church, when the person has already entered the church, and the service has not yet begun. Then the rosary, as it were, saves a person from the temptation to talk, because the church is specifically for prayer, not for talking.	

Щира подяка всім парафіянам і друзям за молитви, побажання і подарунки з нагоди уродин.	
о. Маріо	